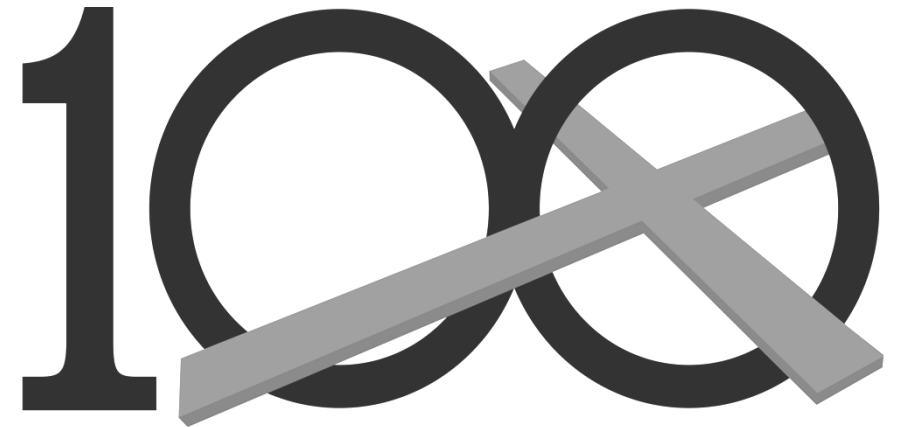


下主日 NEXT SUNDAY			
英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.			
主禮：陳頌恩	LEADER: Joanne Lam		
宣道：麥尼以牧師	PREACHER: Rev. Tom MacNeil		
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys		
讀經：林銘輝	READER: Matthew Lum		
司事：李國基	USHERS: Henry Lee		
招待：黃德銘、布愛玲家庭	HOSTS: Anthony & Regina Wong family		
中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.			
主禮：譚穎嫻	LEADER: Wing Haan Tam		
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Chris Cheung		
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong		
傳譯：張修斌(國語)	TRANSLATOR: Bin Zhang (Mandarin)		
司事：鍾國榮 鍾蘇寶珍	USHERS: Alfred Chung Frances Chung		
陳鎮楣 陳鎮璣	May Chan Kay Chan		
簡報：杜國豪	POWERPOINT: Wilson To		
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu		
點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS			
鍾國榮	鍾蘇寶珍	Alfred Chung	Frances Chung
戴梁潔玲	郭黃潔萍	Margaret Tai	Kitty Kwok

張展雄牧師：每星期四休假，
 麥尼以牧師：每星期一休假，星期五網路遠程辦公
 黃布愛玲行政幹事：每星期三休假
 Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday
 Rev. Tom MacNeil day off: every Monday, telecommute: every Friday
 Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

	電子郵件箱號碼 e-mail address
張展雄牧師	Rev. Chris Cheung tcuc.chcheung@bellnet.ca
麥尼以牧師	Rev. Tom MacNeil tcuc.tom-macneil@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong tcuc.wong@bellnet.ca

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario M1V 3S8, Canada
 Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746
<http://www.tcuc.ca>



1918 多倫多中華聯合教會 2018
 TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

我們的使命是以耶穌基督為首，
 以上帝無條件的愛為心，
 把教會帶到人群，
 把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
 and living God's unconditional love,
 we bring the Church to the people and
 we bring the people to the Church.



顯現節後第三主日

THE THIRD SUNDAY AFTER EPIPHANY
 二零二零年一月二十六日 JANUARY 26, 2020

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

INVITATION TO WORSHIP

David Sparks, Prayers to Share: Year A, 47.

People of God, rejoice in God's presence!

As we praise and pray, God is with us.

People of God, rejoice in this faith community!

**As we support each other, as we reach out a helping hand,
God is with us.**

People of God, rejoice in your Christian faith!

**As we follow the way of Jesus, as we proclaim His Good News,
God is with us.**

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

PRAYER OF APPROACH

**Gracious God of Israel, who gave Your commandments and teachings to
Your people as a covenant through the ages, who renewed that covenant
in Jesus Christ; help us to understand Your teachings in Jesus, so that we
may grow into the people You desire us to be. We ask in the name of the
Holy Spirit that whispers to each one of us. Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH: "Awesome God" & "Lead Me to The Cross"

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 112 (VU 834)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER

David Sparks, Prayers to Share: Year A, 48.

Through Your Holy Spirit, O God, You gently yet effectively go to work.

Into the life of this community, You breathe friendship;

into the work of this community, You breathe energy;

into the suffering ones of this community, You breathe compassion;

into the challenges of this community, You breathe hope.

And into those supported by the gifts of this community,

the needy of this city, the powerless of our world,

You breathe encouragement.

We will be partners with the Spirit, we will work to bring change. **Amen.**

LISTENING TO THE WORD

SCRIPTURE READING: Matthew 13:44-50 (The Message)

A series of parables that describe the Kingdom of Heaven. But what does that really mean for our everyday life here on earth?

CHILDREN'S TIME "Parable of the Great Pearl"

Afterwards, the children are invited to continue their worship in room 1, basement

SCRIPTURE READING: Matthew 5:17-20

Our look at the Sermon on the Mount continues, this week with Jesus proclaiming the He has come to fulfill the Law of Moses. But in several instances, Jesus acts in contradiction to the Torah. How does Jesus fulfill the Law and contradict it at the same time?

SERMON: "The Wisdom of Jesus: Law"

SONG OF FAITH: MV #94 "Love Knocks and Waits"

SENDING OUT TO LIVE THE WORD

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD'S PRAYER

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

SONG OF PRAISE: "Better Is One Day"

COMMISSIONING & BLESSING

David Sparks, Prayers to Share: Year A, 49, ed.

God brings you true happiness.

Happiness comes as God's Word is heeded, as God's teachings are followed.

Happiness arises as God's people are courageous,

as the powerful ones are confronted.

Happiness is rooted in the hearts of the faithful,

in a response that banishes fear.

Happiness is spread with the recognition of need,

with the response of generosity.

Happiness finds a focus in Jesus Christ, but is there for all humanity. Amen.

AMEN

After the sung "Amen" we take a few moments of quiet

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Gary Lum

PREACHER: Rev'd Tom MacNeil

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Karstein Yip

USHER: Simon Fung

HOSTS: JoAnn Hum, Rev. Tom & Angela MacNeil

SUNDAY SCHOOL: JoAnn Hum / Maria Wong

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan, Simon Fung/Chauncey Hui

POWERPOINT PREPARATION: Margaret Tai

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：蕭仁瀚	Leader: Alfred Siu
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Chris Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：曾約翰 梁杜敏儀	Ushers: John Tsang Loretta Leung
林永豐 林蔡佩儀	Alfred Lam Bonnie Lam
簡報：譚穎嫻 區賈吟升	Power Point: Wing Haan Tam Esther Au
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第33首

OPENING HYMN #33

「寰宇羣生歌」

"All Creatures of Our God and King"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

牧師領禱

PASTORAL PRAYER BY MINISTER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

詩班歌頌

CHOIR ANTHEM

「新歲謝恩歌」(葉賜光改編)

"A New Year's Praise"
(arr by Kenneth Yip)

伴奏：葉賜光

Accompanist: Kenneth Yip

敲擊樂：詩班員

Percussions: Choir members

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講
信息後兒童往樓下參加主日學

Children are dismissed to Sunday School after
the message led by Rev. Chris Cheung.

啟應文

詩篇27: 1, 4-9 (舊約第675頁)

RESPONSIVE READING

Psalms 27: 1, 4-9 (NEB p. 630)

讀經

馬太福音4: 12-23 (新約第4頁)

SCRIPTURE READING

Matthew 4: 12-23 (NEB p. 5)

唱詩第556首

HYMN #556

「恩光歌」

"Jesus Bids Us Shine"

宣道

SERMON

「得人如得魚」

"To Fish for People"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，
也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for
visitors or those who forgot to bring their own
assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第415首

RECESSIONAL HYMN #415

「求賜智勇歌」

"God of Grace and God of Glory"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。
Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain
headphones or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWERS :

陳永佳、孔玉娟
林天榮、伍妙玲
劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念
曾興平記念父親曾迎和母親鄭三

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

陳永佳、孔玉娟
林天榮、伍妙玲
何苻芳
劉治平牧師、劉高妙玲師母紀念

歡迎 WELCOME :

- ❖ 英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。
After the 9:30am service, please join us for fellowship and refreshments in the T.H. Chan Memorial Hall.
- ❖ 弟兄姊妹如有個人或對教會關懷事項，張展雄牧師和麥尼以牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約。若有代禱的需要，請將代禱事項發送電郵或致電聯絡他(見週刊背頁)。
If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung and Rev. MacNeil welcome you to visit during office hours for private conversation. Please call in advance to set up date and time. Also, if you need prayer, please email them the prayer item or contact by phone (contact information on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK	
今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir rehearsal in the Sanctuary.
星期三晚上8:00 Wednesday 8:00pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gymnasium
星期五晚上8:00 Friday 8:00pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gymnasium.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 我們為埃托比科克的皇家約克路聯合教會、貝斯維爾的貝絲聯合教會和布蘭普頓的北布拉馬利亞聯合教會的信仰社區祈禱。求上帝繼續帶領他們的事工得以增長。
We pray for the communities of faith at Royal York Road United Church in Etobicoke, Bethune United Church in Baysville, and North Bramalea United Church in Brampton. May God continue to bless their ministries.
2. 省府與教師工會的勞資糾紛絲毫沒有緩和迹象。為了我們的下一代，求上帝指引，使雙方達成一個可提供學生的需要和省府財政上可負擔的方案。
We pray for a resolution to the conflict between the provincial government and the teacher's unions. May they be guided by God to a resolution that is fiscally responsible and provides for the needs of the students. We ask for the sake of the children, our next generation.
3. 武漢新型冠狀病毒在中國蔓延。我們祈求上帝賜予智慧給有關人士採取措施防止病毒擴散和研發出治療的疫苗，並使各地受此病毒感染患者早日康服。
We pray for those affected by the viral outbreak in China. May God offer healing to the sick, and wisdom to those trying to prevent the spread of the virus.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 平安地互祝平安 Passing Peace Safely

加拿大現已進入冬天流感季節，而且現時中國武漢肺炎散播凌厲，從今天起兄弟互祝平安時，請用點頭，可免握手。
As Canada has entered flu season, and Coronavirus is spreading swiftly in China, even reaching foreign countries, such as USA, we therefore ask worshippers to pass peace with words and nodding, avoiding direct hand contact.

2. 堂會會議 Notice of Meeting

堂會定於下主日中文崇拜後隨即在一號室舉行特別會議。請各堂委留步出席。
The 2018-2020 Church Board Special Meeting will be held next Sunday immediately after 11am service in Room 1. All Church Board members are reminded to attend.

3. 農曆新年聯誼午餐 Lunar New Year Fellowship Lunch

本堂春節午餐會定於今主日中文崇拜後在皇家御宴(648 Silver Star Boulevard, Scarborough)舉行。尚餘兩個位，歡迎你參加。餐會檯席編排和分佈圖已張貼在團契佈告板供參加者參閱，請您攜帶餐券入座。

To celebrate the Year of the Pig, we are having a Lunar New Year fellowship lunch after the 11o'clock service at Royale Fine Dining Banquet (648 Silver Star Boulevard, Scarborough). We have 2 seats left, you are welcome to join. The seating arrangement and restaurant floor plan is posted on the Fellowship Notice Board for your information. Please bring your ticket.

4. 堂會委員選舉提名 Church Board Election Nomination

現時在堂會事奉的委員將完成兩年的任期。本年度堂會委員選舉提名工作組已將教友意願書派發，請你於今日內將回條放入設在友誼廳的2020年度選舉提名收集箱。

The two-year term of the current church board members will conclude soon. The nomination invitation letter was sent. Please indicate your willingness to accept the nomination as a candidate and put your signed response in the box placed in the fellowship lounge by today.

5. 年青成人茶會 Young Adult Tea Party

由麥尼以牧師牧師主持的青成人茶會定於一月二十六日上午十一時舉行歡迎參加。我們將繼續探討《The Word Made Flesh》第四節之「耶穌24/7」。

The Young Adult Tea Party will meet today, January 26th at 11:00 AM. We will continue looking at *Jesus 24/7*, investigating Session 4 "The Word Made Flesh."

6. 派發三文治外展事工 Sandwich Run News

儘管上主日天氣寒冷，我們順利派發所有的三文治包。下一次將於二月十六日舉行。

Our last Sandwich Run on Jan 19th was a great success, despite the cold weather which made it more difficult for some groups to find people who needed our help. Despite this, we were able to distribute all the sandwiches to grateful individuals in downtown Toronto. Our next Sandwich Run will be held on February 16, 2020.

7. 徵求義工 Volunteers for Out-Of-The-Cold Program

本堂將參與諾斯聯合教會舉行的寒冬活動。我們需要義工協助烹調食物及派餐給露宿者：10-12名義工於二月七日(禮拜五)晚及5-6名義工於二月八日(禮拜六)早晨。義工登記表已張貼在事工壁報版上，有意者請填上你的名字。歡迎為此事工捐款，請聯絡雷李樹鈴或麥尼以牧師。

Our church will be participating once again in the Out-of-the-Cold program at Knox United Church. We need 10-12 volunteers during the evening of Friday, February 7th, 2020 and 5-6 volunteers for the morning of Saturday, February 8th to cook and serve food to the homeless and less fortunate. If you have not signed up for one of these dates and still would like to, or support this service ministry in another way, please contact Alice Lui or Rev'd Tom.

8. 鳴謝 Acknowledgement

本堂舉辦的急凍海鮮籌款活動已圓滿結束，我們為常務基金籌得\$6,790。十分感謝陳區麗恩姊妹的安排及是次義賣的贊助者Winful Seafood Company Ltd。各位對教會事工的不懈支持，每一位參與協助是次活動的弟兄姊妹，一一表示衷心的謝意；沒有你們的委身，我們不可能在短短的時間內取得如此成功！

Thank you to all who generously supported our Frozen Seafood Fundraising Sale held in October this year. The total amount we raised was \$6,790, all proceeds go to our Operation Fund. A big thank you to Amy Chan for organizing event and the donors and Winful Seafood Company Ltd. for supporting our fundraising initiative.

9. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.